



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)



## Fourth Sunday of Easter April 21, 2013

### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**  
*Pastor*

**Rev. Bao Thai**  
*Parochial Vicar*

### MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Mary Bach	Giáo Lý Tân Tòng 714-653-8473 <a href="mailto:Marylhbach@gmail.com">Marylhbach@gmail.com</a>
Socorro Parrales	REP / RICA Spanish, Ext. 206
Minh Nguyen	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 <a href="mailto:Dmlv2010_2011@googlegroups.com">Dmlv2010_2011@googlegroups.com</a>
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 <a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>

### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English - Life Teen

6:30 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

### DEVOTIONS & CONFESSIONS

#### GIỜ CHẦU VÀ GIẢI TỘI

#### DEVOCIONES Y CONFESIONES

##### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

##### ADORATION / GIỜ CHẦU / DEVOCIONES

Monday to Friday from 7:15am—8:15am

Thứ Hai tới Thứ Sáu hằng Tuần Chầu từ 7:15-tới 8:15 sáng

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ từ 9am—8am thứ 7.

Primer Viernes del mes después de la Misa

### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

***Đáp Ca***

Ta là dân tộc, là đoàn chiên Chúa chăn nuôi

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 21 tháng 4, 2013

Quý Ông bà Anh chị em thân mến,

Trước hết, cùng với Cha Thái Quốc Bảo, xin chân thành tri ân quý ân nhân, quý ông bà anh chị em đã hy sinh đóng góp quảng đại cho giáo xứ trong những năm tháng qua. Tuần này, giáo xứ xin gửi tới quý ông bà anh chị em bản báo cáo tài chánh giáo xứ Đức Mẹ La Vang từ tháng 7, 2011 tới tháng 6, 2012. Cho đến giờ này chúng ta vẫn còn nợ của giáo phận với số tiền \$491,050 dollars. Số tiền này là tiền chúng ta phải trả cho việc xây cất nhà thờ mà giáo phận đã cho chúng ta vay để hoàn tất việc xây dựng nhà thờ La Vang. Hiện nay mỗi tháng chúng ta phải trả nợ cho giáo phận với số tiền là \$10,000 dollars. Chúng tôi hy vọng rằng quý ông bà anh chị em sẽ đóng góp thêm cho tiền bỏ vào nhà thờ hằng tuần hầu chúng ta có thể có thêm tài chánh cho việc chi phí của giáo xứ.

Thứ đến, như quý ông bà anh chị em đã rõ là toàn giáo phận Orange, chúng ta đã bắt đầu việc vận động tài chánh cho việc tu bổ nhà thờ Chính Tòa Chúa Kitô mà Giáo phận chúng ta đã mua tháng 11, năm 2012 vừa qua. Là một phần tử của giáo phận, Giáo xứ chúng ta phải giúp gây quỹ và đóng góp cho giáo phận với số tiền là \$429,456 cho chương trình 4 năm 2013- 2017 cộng với \$44,500 dollars cho 3 năm của Quỹ Mục Vụ Giáo Phận 2014-2017. Năm nay chúng ta không phải đóng cho Quỹ PSA nhưng năm 2014 chúng ta phải đóng thêm cho Quỹ Mục Vụ PSA giáo phận \$44,500 dollars nữa. Giáo xứ La Vang chúng ta cũng rất cần thêm nhiều phòng học để cho các em học chương trình giáo lý của ba sắc dân. Hiện nay chúng ta còn rất thiếu thốn về phòng ốc. Sau khi đã tham khảo với tòa giám mục là giáo xứ Đức Mẹ La Vang phải cần thêm phòng ốc để cho các em học giáo lý và sử dụng cho các việc học hỏi khác. Tòa giám mục đã vẽ cho chúng ta một khu nhà mới nằm bên phải nhà thờ gồm có 2 lầu và tất cả sẽ có được thêm 6 phòng học, nếu ăn tiệc hội trường sẽ ngồi vào khoảng 500 người. Chi phí cho việc xây cất tòa nhà mới này lên tới gần 5.2 triệu. Giáo xứ chúng ta hiện nay có 2,000 gia đình ghi danh. Nếu mỗi gia đình hy sinh đóng góp cho giáo xứ mỗi tháng 60 dollars, mỗi năm \$720 dollars và cho 4 năm là \$2,880 thì chúng ta sẽ có thể xây khu nhà mới sau 4 năm. Chúng tôi tha thiết kính mời anh chị em hưởng ứng cho việc gây quỹ cho Giáo Phận và cho Giáo Xứ chúng ta. Với sự quảng đại đóng góp của quý ông bà và anh chị em, chúng ta sẽ có thể đạt được chỉ tiêu. Nếu ông bà nào muốn đóng cho các bậc ân nhân là \$20,000 dollars, bậc 2 là \$10,000 dollars và bậc 3 là \$ 5,000 dollars. Tên của quý vị sẽ được khắc trong khu nhà mới xây. Đầu tháng năm này, chúng ta sẽ bắt đầu cuộc vận động gây quỹ, quý ông bà anh chị em sẽ nhận được thư gửi về từ giáo xứ và xin anh chị em vui lòng hứa đóng góp cho chương trình đầy ý nghĩa này.

Nguyện xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu cho sự quảng đại của quý ông bà và anh chị em cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Thánh Phaolô nói “Cho thì có ích hơn là nhận lãnh” Mong quý ông bà anh chị em tiếp tục đóng góp quảng đại cho công trình của giáo xứ.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

## Bản Tường Trình Tài Chánh

Từ Ngày 1 tháng 7 năm 2011 đến ngày 30 tháng 6 năm 2012

Số tiền nợ Giáo Phận cho đến ngày 30 tháng 6 năm 2012 \$491,050

### Thu Nhập

	Tháng 7 2010- Tháng 6 2011	Tháng 7 2011- Tháng 6 2012
<b>Thu Nhập Thông Thường</b>		
Tiền Dâng Cúng: Chúa Nhật và các Lễ Trọng	497,525	534,310
Tiền Dâng Cúng: Rửa Tội, Đám Cưới, Đám Ma, Tuần Cửu Nhật	22,648	44,457
Tiền Dâng Cúng: Quỹ Xây Cất	428,664	49,201
Chương Trình Giáo Lý & Các Mục Vụ	63,546	82,135
Tiền Hoàn Trả Từ Quỹ Mục Vụ	78,135	68,504
Tiền Lãi từ Quỹ Tiết Kiệm	5,974	8,207
Quảng Cáo và Cho Thuê Mướn Phòng Ốc	28,656	43,632
Bán đồ ăn cuối tuần	32,708	31,983
Mừng Lễ Đức Mẹ Guadalupe và Summer Dance, Garage Sale	27,743	11,354
Hội Chợ Tết		63,672
Tiệc Tạ Ơn Mẹ		64,280
Nhạc Hội Giáng Sinh Và Bán Hoa Poinsettia	7,031	2,240
Bán Cây Thông		7,300
Những Thu Nhập Khác	254,495	218,927
<b>Tổng Cộng Thu Nhập</b>	<b>1,447,126</b>	<b>1,230,202</b>

### CHI TIÊU

Điều Hành Giáo Xứ (bao gồm văn phòng và nhà xứ)	(413,797)	(466,137)
Chương Trình Giáo Lý & Các Mục Vụ	(45,302)	(64,177)
Sửa Chữa và Bảo Trì - Nhà thờ, nhà xứ, nhà mục vụ, văn phòng	(42,528)	(57,132)
Tiền điện, nước, gas, bảo hiểm và thuế: Nhà thờ, nhà xứ, nhà mục vụ, văn phòng	(93,132)	(98,140)
Tiền Đóng Cho Giáo Phận hằng năm	(59,161)	(58,368)
Sự Mất Giá Từ Tài Sản của Giáo Xứ	(493,867)	(510,227)
Tiền Lãi Nợ Giáo Phận	(40,633)	(28,251)
Những Chi Tiêu Khác	(292,694)	(230,616)
<b>Tổng Cộng Chi Tiêu</b>	<b>(1,481,114)</b>	<b>(1,513,049)</b>

<b>Tổng Cộng Số Tiền Khác Biệt</b>	<b>(33,988)</b>	<b>(282,847)</b>
------------------------------------	-----------------	------------------

### Điều Chỉnh Nguồn Tiền Mặt của Giáo Xứ

Tổng Cộng Thu Nhập	1,447,126	1,230,202
Tổng Cộng Chi Tiêu	(1,481,114)	(1,513,049)
Cộng Lại Sự Mất từ Tài Sản của Giáo Xứ	493,867	510,227
Trừ đi tiền nợ đã trả lại cho Giáo Phận	(313,367)	(67,749)
Trừ đi số nợ cho chi tiêu chưa thanh toán	(10,075)	(19,467)
Trừ đi các chi phí chính cho nhà thờ và khu nhà mục vụ	(83,682)	(53,555)
<b>Tổng Cộng Số Tiền Khác Biệt (trước khi tính sự mất giá từ tài sản)</b>	<b>52,755</b>	<b>86,608</b>

<b>Tiền mặt chuyển vào tài khoản tiết kiệm</b>	<b>\$ 82,000</b>	<b>\$ 65,000</b>
--	------------------	------------------

**Responsorial Psalm**

We are his people, the sheep of his flock

**Pastor's Corner**

April 21, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang

First, together with Father Bao Thai, we would like to express our deep gratitude to all of you who have generously supported our parish with your financial contribution. This weekend, we would like to report to you our Annual Parish Financial Report from July 1, 2011– June 30, 2012. With your generosity, we are able to pay our bills and meet our expenditure. Up to now, we still owe the Diocese of Orange with the amount of \$491,050 dollars. Each month, we still pay \$10,000 dollars on principal and interests. Please continue to help our parish by increasing your weekly contribution so we are able to have a surplus.

Secondly, we would like to inform you about Diocesan Capital Campaign and Our Lady of La Vang campaign 2013-2017 in order to build another building for our CCD and parish use on the right side of the Church. The purpose for our Diocesan Capital Campaign is for the renovation of the Christ cathedral, plus to fund for retired priests, and to support the education of the deacons, priests and other programs of our diocese. The goal for our parish is \$ 429,456 to be paid for the period of 4 years. Next year 2014, we will continue with our PSA pledge. Our goal for PSA is \$44,500 dollars per year. After a consultation with the Diocesan construction board, they recommend that we need to build another building on our property in order to accommodate the needs of our parish. We came and talked to the construction Board at the Diocese at the end of January 2013. The construction Board has agreed with our plan and allowed us to do fundraisings for 4 years in order build a new building. The estimated cost for our new building project is about \$5.2 million plus \$429,456 dollars for Diocesan Campaign. Presently, we have about 2,000 registered families. If a family can donate \$60 dollars for a month, \$720 for a year and the total amount of 4 years will be \$ 2,880 dollars. If you wish to be our outstanding benefactor, the amount for the donation will be \$ 20,000 dollars or more. Your name will be inscribed in the New Building. In a week, you will be receiving in the mail with a pledge card along with letter from our parish to ask you to consider the pledge for our diocese and our parish.

Again, we are very grateful to all of you for your weekly contribution for our parish. We also ask you to pray and to help our parish to achieve our diocesan goal and our parish project in order to build another new building. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you for your generosity, love and support of our parish.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor of Our Lady of La Vang Church

**2012 Pastoral Services Appeal (PSA)**

"Proud to be Catholic"

**Progress Report as of February 10, 2013**

2012 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY**

Collection for the 3rd week of April

**\$11,494**Food Sales **\$1410**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

**Salmo Responsorial**

El Señor es nuestro Dios y nosotros su pueblo. Aleluya

**Notas del Párroco**

Abril 21, 2013

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang

En primer lugar, junto con el Padre Bao Thai, nos gustaría expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos los que han apoyado generosamente a nuestra parroquia con su contribución. Este fin de semana, nos gustaría dar a conocer nuestro Informe Anual Financiero Parroquial de julio 1, 2011 a junio 30, 2012. Con su generosidad, hemos pagado nuestras cuentas y cumplir con nuestros gastos. Hasta ahora, todavía se debe a la Diócesis de Orange la cantidad de \$ 491,050. Dólares. Cada mes, pagamos \$ 10, 000 dólares al capital más intereses. Favor de seguir ayudando a nuestra parroquia aumentando su contribución semanal para poder cubrir los gastos parroquiales.

En segundo lugar, nos gustaría informarles acerca de la Campaña Capital Diocesana y de Nuestra Señora de La Vang del 2013 - 2017 para la construcción de otro edificio para el Catecismo y diversos usos de la parroquia en el lado derecho de la Iglesia. El propósito de nuestra Campaña Capital Diocesana es para la renovación de la Catedral de Cristo, además de financiar a los sacerdotes jubilados, y para apoyar la educación de los diáconos, sacerdotes y otros programas de nuestra Diócesis. El objetivo de nuestra parroquia es de \$ 429, 456 para ser pagado en el período de 4 años. El próximo año 2014, seguiremos con nuestra promesa del PSA. Nuestra meta para el PSA es de \$ 44, 500 dólares por año. Después de una consulta con el Comité de Construcción Diocesano, ellos recomendaron que tenemos que construir otro edificio en nuestra propiedad con el fin de satisfacer las necesidades de nuestra parroquia. Hablamos con el Comité de Construcción de la Diócesis a finales de enero del 2013. El Comité de Construcción ha estado de acuerdo con nuestro plan y nos ha permitido hacer recaudación de fondos durante 4 años para construir el nuevo edificio. El costo estimado para el nuevo proyecto de construcción es de aproximadamente \$ 5.2 millones, más \$ 429,456 dólares para la Campaña Diocesana. Actualmente, tenemos cerca de 2,000 familias registradas. Si una familia puede donar \$ 60 dólares por mes, \$ 720 por un año la cantidad total de 4 años será de \$ 2,880 dólares. Si desea ser nuestro benefactor más generoso, el importe de la donación será \$ 20,000 dólares o más. Su nombre será inscrito en el nuevo edificio. En una semana, usted recibirá por correo una carta junto con una tarjeta para su Promesa con nuestra Diócesis y la Parroquia.

Una vez más, estamos muy agradecidos a todos ustedes por su contribución semanal para nuestra parroquia. También les pedimos que oren y ayuden a nuestra parroquia para lograr nuestra meta diocesana y parroquial, y a nuestro proyecto de construir otro nuevo edificio. Que Dios, por la intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga a todos ustedes por su generosidad, amor y apoyo a nuestra parroquia.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen -Párroco de la Iglesia de Nuestra Señora de La Vang

**Campaña para los Servicios Pastorales**Orgulloso de ser Católico  
Informe de Febrero 10, 2013

Meta parroquial para el 2012	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta de la 2da Semana del Abril

**\$11,494**Venta de Comida **\$1,410**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*



**REPORTE FINANCIERO****JULIO 1, 2011 - JUNIO 30, 2012****DEUDA CON LA DIOCESIS AL 30 DE JUNIO DEL 2012 \$491,050**

	<b>Julio 1, 2010 Junio 30, 2011</b>	<b>Julio 1, 2011 Junio 30, 2012</b>
<b>INGRESOS</b>		
<b>INGRESOS ORDINARIOS</b>		
Colectas-Dominical/Feriados	\$ 497,525	\$ 534,310
Colecta-Bautizos, Matrimonios, Funerales, Novenas	22,648	44,457
Colecta-Fondo de Construcción	428,664	49,201
Programa de Educación Religiosa	63,546	82,135
Reembolso del PSA	78,135	68,504
Ingreso de Intereses y dividendos (Cta. De Ahorros)	5,974	8,207
Anuncios y Alquileres	28,656	43,632
Venta de Comida	32,708	31,983
Celebración Día de Guadalupe, Baile de Verano y Venta de Garaje	27,743	11,354
Año Nuevo Vietnamita		63,672
Fondos para un Altar en el Jardin		64,280
Concierto Navideño y Venta de Posentias	7,031	2,240
Venta de Arbolitos Navideños		7,300
Otros Ingresos	254,495	218,927
<b>Ingreso Total Ordinario</b>	<b>\$ 1,447,126</b>	<b>1,230,202</b>
<b>GASTOS</b>		
Administración Parroquial (Oficina & Rectoria)	\$ 413,797	\$ 466,137
Programa de Educación Religiosa	45,302	64,177
Reparación y Mantenimiento-Iglesia,Rectoria, Pastoral Ctr.,Office	42,528	57,132
Utilidades, Aseguranza e Impuestos-Iglesia,Rectoria,Pastoral Ctr.,Office	93,132	98,140
Tasación a la Diócesis	59,161	58,368
Depreciación	493,867	510,227
Impuesto de la Deuda a la Diócesis	40,633	28,251
Otros Gastos	292,694	230,616
<b>TOTAL GASTOS</b>	<b>\$ 1,481,114</b>	<b>\$ 1,513,048</b>
Superávit (déficit) después de la depreciación	(33,988)	(282,847)
<b>Ajustes de flujos en efectivo</b>		
Total de Ingresos	1,447,126	1,230,202
Total Gastos	(1,481,114)	(1,513,049)
Agregar Depreciación	493,867	510,227
Menos Pagos de la deuda a la Diócesis (al principal solamente)	(313,367)	(67,749)
Menos Pasivo Actual	(10,075)	(19,467)
Menos Gastos del Capital	(83,682)	(53,555)
Superávit (déficit) antes de la depreciación	52,755	86,608
<b>Transferencia de Dinero de cuenta de Cheques a Ahorros</b>	<b>\$ 82,000</b>	<b>\$ 65,000</b>

# ANNUAL FINANCIAL REPORT

JULY 1, 2011 - JUNE 30, 2012

DEBT TO DIOCESE AS OF JUNE 30, 2012 \$491,050

	July 1, 2010 June 30, 2011	July 1, 2011 June 30, 2012
<b>INCOME</b>		
Collections-Sundays/Holy Days	497,525	534,310
Collections-Baptisms, Marriages, Funerals, Novenas	22,648	44,457
Collections-Building Funds	428,664	49,201
Religious Education & Ministries	63,546	82,135
PSA Rebates	78,135	68,504
Interest and Dividends Income (Savings Acct)	5,974	8,207
Advertising & Rental Income	28,656	43,632
Food Sales on Weekends	32,708	31,983
Guadalupe Celebration & Summer Dance & Garage Sale	27,743	11,354
Tet Festival		63,672
Tiec Ta On Fundraising		64,280
Christmas Concerts & Poinsettias Sales	7,031	2,240
Christmas Trees Sales		7,300
Other Income	254,495	218,927
<b>TOTAL INCOME</b>	<b>1,447,126</b>	<b>1,230,202</b>
<b>EXPENSES</b>		
Parish Administration ( Office Staff & Priests)	413,797	466,137
Religious Education & Ministries	45,302	64,177
Repairs & Maintenance-Church,Rectory,Pastoral Ctr,Office	42,528	57,132
Utilities, Insurance & Taxes-Church,Rectory,Pastoral Ctr,Office	93,132	98,140
Diocesan Assessments	59,161	58,368
Depreciation Expenses	493,867	510,227
Interest Expenses on Debt to the Diocese	40,633	28,251
Other Activity Expenses	292,694	230,616
<b>TOTAL EXPENSES</b>	<b>1,481,114</b>	<b>1,513,049</b>
<b>Surplus (Deficit) - After Depreciation</b>	<b>(33,988)</b>	<b>(282,847)</b>
<b>Cash Flow Adjustments</b>		
Total Income	1,447,126	1,230,202
Total Expenses	(1,481,114)	(1,513,049)
Add Depreciation	493,867	510,227
Less Loan Repayment to Diocese of Orange (Principal Only)	(313,367)	(67,749)
Less Current Liabilities	(10,075)	(19,467)
Less Capital Expenditures	(83,682)	(53,555)
<b>Surplus (Deficit) - Before Depreciation</b>	<b>52,755</b>	<b>86,608</b>
<b>Cash transferred from Checking to General Savings</b>	<b>\$82,000</b>	<b>\$65,000</b>

## BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

**Se Habla Español**  
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703  
**714-554-8290**

## LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust  
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

**1(714) 839-7818**

14541 Brookhurst St. Ste. B10  
Westminster, CA 92683

Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso  
Delitos, Comapeseccion al Trabajador



## PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,  
Fountain Valley  
CA 92704

**714-531-5200**

Giá phải chăng,  
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y  
muy buena atención

## Khai Trương • Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác

Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xưởng Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

**Especial para Abril**

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25



For advertising, please contact our  
parish office  
**714-775-6200**

## NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..  
Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.  
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.  
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

**714-899-0505 - 24/24 ANH ĐÀO**

## DAY LÁI XE CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

\* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy  
lái xe tại California  
\* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí  
nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn  
\* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2  
ngôn ngữ VIỆT-MỸ  
\* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng  
LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời  
gian CẤP TỐC nhất

**CHÚ KỲ 714-797-1144**

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

## Pro Refrigeration

License #686131

Residential \* Commercial  
Sales \* Service \* Installation

AIR CONDITIONING & HEATING (CENTRAL)  
\* REFRIGERATORS & FREEZERS \* WALK-IN  
COOLER \* ICE MAKER \* RESTAURANT  
EQUIPMENTS \* SUPERMARKET \*  
LIQUOR STORE

**Cuong Nguyen (24 hrs)**

Cell: (714) 345-8808

Bus: (714) 530-4957

10592 Claussen St., Garden Grove, CA 92840

## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$6 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER**

**\*EXPIRES 1/5/2013**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

## NHÀ QUẦN AN LẠC FD-2105 (714) 767-2369

Chôn cất - Hòa Táng  
Quan Tài - Mộ Bia  
Hũ Tro Cốt - Hoa Tang  
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện  
**\*\* Direct Cremation \$595 + cremation fee**

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE C GARDEN GROVE, CA 92841  
www.AnLacFuneralServices.com



Khang Lê  
Funeral Director  
FDc. 2980

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiên Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

**714-894-3723**

**www.tobiacasket.com**

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331



## HARBOR PHARMACY

**Calvin Thinh Tran** Doctor of Pharmacy



\* Giao Thuốc tận nhà miễn phí

\* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa  
Medicare Part D tốt nhất**

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704  
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

FIRST	
EUCLED	HARBOR
LOCATION 1	
MCFADDEN	
KENT	
LILAC	LOCATION 2
EDINGER	

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**